

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)**

Часть 1

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

They briskly bounce out of the future and having cried "Futile!" immediately thud back up to its cloud-clad summit.

A branch bends, burdened with birds larger than space – new style, stuffed not with down or feathers but only with "Damn it! Damn it!"[2].

В завершающем периоде своего творчества Бродский овладел тем «высшим пилотажем» рифмы, который позволял сроднить оригинал и перевод. И степень «родства» многих стихотворений выражалась в звучании русского оригинала переводом с английского, а в переводном тексте слышался англоязычный поэт.

Подпал ли Бродский под воздействие англо-американской поэтики? Очевидно, дело здесь в другом. Обстоятельства жизни и творчества привели его к уровню билингвиста. Поэт существовал параллельно в двух языковых системах. Английский язык стал для него не вторым языком, а источником синонимов.

Литература

1. Brodsky, J. (1997–2001), *Collected Poems in English*, Nedra, St. Petersburg, Russia.
2. Brodsky, J. (1995–1999), *Collected Poems in Russian*, Nedra, St. Petersburg, Russia.
3. Brodsky, J. (1995–1999), *Collected Poems in English*, The science, Moscow, Russia.
4. International Authors and Writers Who's Who. (2000). Cambridge: International Biographical Centre.

М.Ю. Кайгородова, Е.Н. Кравцова

МБОУ СОШ № 186 г. Новосибирск

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Роль переводческих трансформаций при переводе медицинских текстов

The role of translational transformations in translating medical texts

Аннотация. В данной статье рассматривается роль переводческих трансформаций в медицинских текстах (на примере инструкций по применению к медицинским препаратам) при переводе с немецкого языка на русский

язык. Переводческие трансформации в медицинских текстах являются комплексным преобразованием, охватывающим одновременно синтаксический, морфологический и лексический уровни языка, поэтому членение текста перевода на конкретные преобразования составляет большую трудность. Лексические трансформации, которые наиболее часто употребляются при переводе инструкций к медицинским препаратам, согласно проведенному анализу, - это опущения, лексические добавления, конкретизация и лексические замены. Основным видом грамматических трансформаций являются перестановки и добавления. Использование переводческих трансформаций в медицинских текстах обусловлено рядом причин, в частности, отсутствием эквивалентной синтаксической структуры в языке перевода, отсутствием лексического соответствия в языке перевода, экстралингвистическим фактором (межкультурные различия, отражаемые в языке), некорректностью буквального перевода и, как следствие, неполнотой адекватности восприятия текста перевода.

Abstract. This article discusses the role of translational transformations in medical texts (on the example of instructions for medical use of medical products) when translating from German into Russian. Translational transformations in medical texts are complex transformations that encompass syntactic, morphological and lexical levels of the language at the same time, thus making it utterly difficult to divide the text into specific transformations. According to the analysis, the lexical transformations that are most often used when translating instructions for medical products are omissions, lexical additions, specification and lexical substitutions. The main type of grammatical transformations are transpositions and additions. The necessity to use translational transformations in medical texts is caused by a number of reasons, in particular, the lack of an equivalent syntactic structure in the target language, the lack of a lexical equivalent in the target language, the extra-linguistic factor (intercultural differences reflected in the language), the literal translation impropriety resulting in incomplete adequacy of the target text perception.

На сегодняшний день медицина совместно с другими научными отраслями набирает обороты в развитии и совершенствовании. Совместные усилия ученых из разных стран позволяют достигать большего успеха в исследованиях и более эффективных результатов деятельности, отсюда возрастает потребность в качественном переводе медицинского дискурса. Специфика медицинской терминологии и логических связей терминов в предложении создают трудности при переводе, потому что, в связи со стремлением к адекватности восприятия текста иноязычной аудиторией, перед переводчиком стоит задача правильной передачи смысла на языке перевода, а отсюда и правильного осмысления содержания текста. Медицинский перевод из-

начально служил для переноса медицинских ученых трудов в другие культуры. На сегодняшний день он помогает людям распространять информацию о мировых научных открытиях и изобретениях в области медицины, что способствует совершенствованию способов диагностики и лечения пациентов [1].

Медицинский перевод является одним из самых сложных видов перевода, что обусловлено тремя основными факторами. Прежде всего, это разнообразие видов текстов с соответствующими лексическими, грамматическими и синтаксическими особенностями [2], обилие специальной терминологии в языке оригинала и перевода, международные термины и сокращения, термины латинского происхождения. Кроме того, необходимо помнить об ответственности, которую несет переводчик непосредственно за физическое здоровье и состояние человека.

Исследование роли переводческих трансформаций при переводе медицинских текстов проводилось на примере немецких и русских медицинских инструкций по применению следующих лекарственных средств: таблетки «Нурофен», гель для наружного применения «Вольтарен Эмульгель», капли для приема внутрь «Тонзилгон Н», гель для приема внутрь «Фосфалюгель», спрей назальный «Отривин», капли глазные «Бепантен», капли для приема внутрь «Иберогаст», таблетки шипучие «АСС». Трансформации в медицинских текстах являются наиболее эффективным методом перевода, поскольку данный метод позволяет сохранить смысл исходного текста при наименьших потерях.

Переводческие трансформации на сегодняшний день вызывают большой интерес у лингвистов и переводчиков, поскольку они обладают рядом преимуществ по сравнению с другими методами перевода. В теории перевода термин «трансформация» появился в 50-х годах XX века. Переводческие трансформации и их классификации подробно рассматриваются в трудах таких ученых как М.П. Брандес, И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Н.К. Гарбовский, Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев и других. Л.К. Латышев называет переводческими трансформациями намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между текстом оригинала и текстом перевода в пользу их равноценности в плане воздействия [3. С. 34–35]. Л.С. Бархударов называет переводческими трансформациями многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразова-

ния, способствующие достижению переводчиком передачи максимально возможной полноты информации, содержащейся в исходном тексте, при строгом соблюдении языка перевода [4. С. 190]. Лингвисты и переводчики по-разному понимают переводческие трансформации, в связи с чем существуют также и разные классификации трансформаций.

В качестве основы для проведенного исследования была использована классификация переводческих трансформаций, предложенная И.С. Алексеевой, поскольку данный лингвист рассматривает переводческие трансформации именно на примере немецкого языка. И.С. Алексеева выделяет трансформации 4 элементарных типов: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения.

Отдельно автор рассматривает антонимический перевод, компенсацию и описательный перевод, потому что считает их изначально комплексными многоуровневыми преобразованиями [3. С. 167].

Наиболее частыми приемами при переводе инструкций к медицинским препаратам, согласно проведенному анализу, являются опущения, лексические добавления, конкретизация и лексические замены. В немецких инструкциях по применению пишется название препарата, которое опускается при переводе на русский язык. Ср.: нем.: *Was Nurofen enthält?* – рус.: *Состав*. Также, согласно российским нормам, двусоставное вопросительное предложение переходит в односоставное назывное, поэтому при переводе опускаются вопросительные слова. Например: нем.: *Welche Nebenwirkungen sind möglich?* – рус.: *Побочные действия*. Часто данный прием применяется в связи с российскими требованиями оформления инструкций, в которых употребляются устойчивые формулировки, являющиеся обязательными при написании или переводе инструкций. Это можно наблюдать в следующих примерах: нем.: *Nehmen Sie die überzogenen Tabletten unzerkaut zusammen mit ausreichend Flüssigkeit ein.* – рус.: *Внутрь, запивая водой*.

Что касается конкретизации, то такой вид трансформаций используется для сужения исходного значения. Например: нем.: *Wie ist .../ aufzubewahren?* – рус.: *Условия хранения/ Срок годности*. Таким образом, в немецкой инструкции эти два пункта совмещены в одном разделе. Такой прием может встречаться и при уточнении показания к применению: нем.: *Bauchschmerzen* – рус.: *Боль в эпигастральной области*. Конкретизацией в данном примере служит «эпигастральная

область». В данном примере конкретизация реализуется посредством введения понятия «эпигастральная область», значение которого уже, чем исходное понятие «боли в животе».

Основным видом грамматических трансформаций являются перестановки. Потребность использования перестановок при переводе объясняется различием синтаксических структур, существующих в русском и немецком языках и наиболее характерных для определенного типа текста. Например: нем.: *Lösen Sie bitte die Brausetablette...* – рус.: *Таблетки шипучие следует растворять...* В данном примере перестановка слов происходит, потому что в немецком языке данное предложение стоит в повелительном наклонении, поэтому начинается с глагола, а в русском варианте использовано безличное предложение, которое начинается с дополнения, что более характерно для текстов научного стиля.

Грамматическое добавление, как и перестановка, часто встречается при переводе с немецкого языка на русский, что обусловлено различием в употреблении предлогов, союзов или, например, отсутствием артиклей и вспомогательных глаголов в русском языке. Ср.: нем.: *Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen.* – рус.: *С осторожностью.* Изменение падежа в русском варианте влечет за собой потребность в добавлении предлога. В большинстве случаев грамматическое добавление используется совместно с лексическим добавлением, поскольку является связующим компонентом добавленных лексических единиц. Грамматические добавления возможны также и в комплексе с другими видами трансформаций, например, с заменой члена предложения. Ср.: нем.: *Schwangerschaft/Stillzeit.* – рус.: *Применение при беременности и в период грудного вскармливания.* В немецком тексте предложение состоит из двух подлежащих, а в русском варианте подлежащим становится добавленное «применение», к которому и присоединяются русские эквиваленты немецкого текста при помощи грамматических добавлений, в частности, предлогов и союза.

Синтаксическая замена в сложном предложении, согласно данному анализу, выступает в качестве наименее употребительного вида грамматических трансформаций. Причинами тому являются различие в содержании текста оригинала и перевода и применение большого числа других трансформаций, что усложняет обнаружение данного вида и мешает заключению вывода о том, что в данном случае была произведена именно синтаксическая замена в сложном предложении.

Однако иногда можно отчетливо наблюдать такой вид трансформации. Ср.: нем.: *Bei Kindern unter 3 Jahren darf Iberogast® nicht eingenommen werden, da keine ausreichenden Erfahrungen vorliegen.* – рус.: *Детский возраст до 18 лет (из-за недостаточности клинических данных).* При переводе немецкое сложноподчиненное предложение было преобразовано в простое назывное предложение на русском языке.

Лексико-грамматические трансформации (компенсация, описательный и антонимический перевод) встречаются при переводе медицинских инструкций довольно редко. Самым редким видом трансформаций в медицинских инструкциях является антонимический перевод. Антонимический перевод используется при описании способа применения и дозы лекарственного средства, к примеру: нем.: *In der Regel ist in Abhängigkeit von den Symptomen eine Anwendungsdauer über 1–3 Wochen ausreichend.* – рус.: *Гель не следует применять более 14 дней при посттравматических воспалениях и ревматических заболеваниях мягких тканей без рекомендации врача.* В немецком предложении содержится информация о длительности приема для достижения необходимого терапевтического эффекта, а в русском – предостережение о нежелательном увеличении длительности применения.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что при переводе инструкций к медицинским препаратам наиболее употребительными являются опущения, лексические добавления, конкретизация, лексические замены, грамматические перестановки и добавления. Необходимо, однако, отметить, что деление трансформаций на отдельные виды является условным, поскольку текст характеризуется комплексностью синтаксических, грамматических и лексических явлений, и требует более детального изучения.

Литература

1. Кондратьев Д.К. Инструкции по применению лекарственных средств на немецком языке: учебное пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического факультетов и факультета медсестер с высшим образованием. Гродно: ГрГМУ, 2006. URL: https://www.bsmu.by/downloads/kafedri/k_inostr_yaz/2013-2/3.pdf
2. Особенности перевода медицинских текстов с немецкого языка на русский язык. URL: <https://repetitora.com/osobennosti-perevoda-medicinskih-tekstov-s-nemeckogo-yazyka-na-russkij-yazyk>
3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. 4-е изд., стер. М.: Академия, 2008. 320 с.

4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 4-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2013. 240 с.

5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов. М.: Академия, 2011. 368 с.

А.В. Крайдер

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Использование игровых технологий в системе обучения переводу

Using game-based technologies in a system of studying translation

Аннотация. Представлена методика проведения имитационно-деловой игры как средства активизации профессиональных компетенций специалистов в области перевода. Продемонстрирован пример разработки образовательной игры, ее общая структура и компоненты, которые могут быть модифицированы и использованы в преподавании других дисциплин по направлению подготовки «Перевод и переводоведение».

Abstract. The article presents a business simulation game methodology as means of enhancing the professional competence of specialists in the field of translation. An example of educational game development is demonstrated, its general structure and components can be modified and used in the teaching of other disciplines in the field of translation studies.

Взрывной рост интереса к играм заставляет говорить о геймификации как об одном из ключевых трендов нового образования. Среди преимуществ игровых подходов называют рост мотивации учащихся, прозрачную структуру образовательной программы, а также эффективное управление образовательным процессом. Игровые технологии способны решить проблему мотивации игрока, снижения эмоционального напряжения или страха перед сложностью нового материала по дисциплине. Кроме того, игроку заведомо понятно, что в игре можно ошибиться, проиграть, но потом попробовать снова и добиться успеха. Таким образом, игра способна вовлечь в учебный процесс, повысить мотивацию к изучению определенной дисциплины [4].

Игры-симуляторы много лет используются для отработки профессиональных навыков в транспорте, промышленности и медицине. Проблема применения игровых технологий преподавания не нова.